

## Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2004/2005

### Zusammengestellt von Manfred Mack

#### Jahrbuch Polen 2006

[http://www.deutsches-polen-institut.de/Publikationen/Jahrbuch-Ansichten/Jahrbuch\\_Polen\\_2006.php](http://www.deutsches-polen-institut.de/Publikationen/Jahrbuch-Ansichten/Jahrbuch_Polen_2006.php)

#### EINZELAUTOREN

BOJA, Renata: Spojrzenia. Blicke. Wiersze / Gedichte. Übers. von Renata Boja. Zweisprachige Ausgabe. Wiesbaden 2004. € 8,00.

Der Gedichtband kann per E-Mail bei Renata Boja erworben werden: [renataboja@web.de](mailto:renataboja@web.de).

CHWIN, Stefan: Der goldene Pelikan. Roman [*Złoty pelikan*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: Hanser 2005. 299 S. € 19,90.

CHWIN, Stefan: Stätten des Erinnerns. Gedächtnisbilder aus Mitteleuropa. Dresdner Poetikvorlesung. Übers. von Sylvia Miodona u.a. Dresden: Thelem 2005. 216 S. (= Literatur in Mitteleuropa; 2000).

GŁOWACKI, Janusz: Die Unterhose, die Lotterie und das Schwein. Roman [*Ostatni cieć*]. Übers. von Albrecht Lempp. Dt. Erstaug. Innsbruck: Skarabaeus 2004. 154 S. € 19,00.

GOMBROWICZ, Witold: Bacacay. Erzählungen. Aus dem Poln. von Walter Tiel und Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verl. 2005. 268 S. € 8,90.

GOMBROWICZ, Witold: Kosmos. Roman. Aus dem Poln. von Olaf Kühl unter Verwendung der Übers. von Walter Tiel. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verl. 2005. 224 S. € 8,90.

GOMBROWICZ, Witold: Polnische Erinnerungen. Argentinische Streifzüge und andere Schriften. Aus dem Poln. von Klaus Staemmler und aus dem Argent. von Gisbert Haefs. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verl. 2005. 252 S. € 9,90.

GOMBROWICZ, Witold: Pornographie. Aus dem Poln. von Walter Tiel und Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verl. 2005. 218 S. € 8,90.

GROCHOLA, Katarzyna: Allererste Sahne. Roman [*Serce na temblaku*]. Übers. von Monika Cagliosi-Zenkteler. München: Heyne 2005. 286 S. € 7,95.

HUELLE, Paweł: Castorp. Roman [*Castorp*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: Beck 2005. 251 S. € 17,90.

HUELLE, Paweł: Mercedes-Benz. Aus den Briefen an Hrabal. Roman [*Mercedes-Benz*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: Deutscher Taschenbuchverl. 2005. 158 S. € 9,00.

- JOHANNES PAULUS II.: Der Gedanke ist eine seltsame Weite. Betrachtungen. Gedichte. Übers. und hrsg. von Karl Dedecius. München: Deutscher Taschenbuchverl. 2005. 208 S. € 7,50. (= dtv Belletristik; 13452).
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: Meine Reisen mit Herodot [Podróże z Herodotem]. Übers. von Martin Pollack. Frankfurt am Main: Eichborn 2005. 360 S. € 24,90 (= Die Andere Bibliothek; 252).
- KOPACKI, Andrzej: Chansons de gestes. Hrsg. von Ludwig Hartinger. Übers. von Doreen Daume. Mit deutschen und polnischen Texten. Einmalige Aufl. Ottensheim: Edition Thanhäuser 2005. 60 S. € 60,00 (= Ranitzdrucke, Bd. 12).
- KORCZAK, Janusz: Briefe und Palästina-Reisen. Dokumente aus den Kriegs- und Ghetto-Jahren. Tagebuch – Erinnerungen. Varia. Übers. von Nora Koestler, Roswitha Matwin-Buschmann und Karin Wolff. Bearbeitet und kommentiert von Friedhelm Beiner. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2005. 514 S. € 108,00 (= Sämtliche Werke. Bd. 15).
- KRALL, Hanna: Eine ausnehmend lange Linie [Wyjątkowo długa linia]. Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann. Frankfurt am Main: Neue Kritik 2005. 134 S. € 17,00.
- KRALL, Hanna: Existenzbeweise [Dowody na istnienie]. Übers. von Esther Kinsky. Ungekürzte Ausgabe. München: Deutscher Taschenbuchverl. 2005. 204 S. € 8,50 (= dtv; 13395).
- KRUSZYŃSKI, Zbigniew: Zu Lande und zur See. Erzählungen [Na lądach i morzach]. Übers. von Esther Kinsky. München: DVA 2005. 222 S. € 19,90.
- LEM, STANISŁAW: Test. Eine Pilot Pirx-Geschichte [Test]. Übers. von Caesar Rymarowicz. Lesung. Sprecher: Michael Schwarzmaier. Bayerischer Rundfunk. Produktionsjahr: 1980. 1 CD (79 Min.). München: Terzio 2005. € 7,95.
- MANTEUFFEL, Christian Medardus: Gedichte aus den Scheidewegen [Wiersze z rozdroży] Aus dem Poln. von Maria und Christian M. Manteuffel. Hrsg. von Waltraud Weiß. Köln: Wort und Mensch Verl. 2005. 82 S. € 10,00.
- MICKIEWICZ, Adam: Herr Thaddäus oder der letzte Einritt in Lithauen [Pan Tadeusz]. Übers. von Siegfried Lipiner. Leipzig: Breitkopf u. Härtel 1882. 313 S. (= Poetische Werke von Adam Mickiewicz; 1) [Nachdruck 2005].  
Typoskript der Lipiner-Übersetzung von 1882 (die Orthographie wurde der neuen Rechtschreibung angepasst) als Pdf-Dokument für € 6,50 als Download unter  
<http://www.olaf-lezinsky.privat.t-online.de/Pan/index.html>
- MICKIEWICZ, Adam: Krim-Sonette [Sonety krymskie]. Übers. von ZaunköniG. Burgdorf: Strauch 2005. 71 S. € 12,90 (= Edition elf; 10).

- MYŚLIWSKI, Wiesław: Der helle Horizont. Roman [Widnokrag]. Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann. Mit einem Vorwort von Olga Mannheimer. München: btb 2005. 635 S. € 11,00.
- ONICHIMOWSKA, Anna: Eine gelbe Geschichte. Übers. von Natalie Weber. Mit Illustr. von Krystyna Lipka-Sztarballo. Saarbrücken: Verlag Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse 2004. 38 S.
- ONICHIMOWSKA, Anna: Wo ist mein Traum? [*Sen, który odszedł*]. Übers. von Natalie Weber. Mit Illustr. von Krystyna Lipka-Sztarballo. Saarbrücken: Verlag Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse 2005. 40 S.
- PLESS, Józef: Das Bild der ausgetrockneten Gewässer [*Obraz wyschniętych wód*]. Übers. von Matthias Belkowski. Hrsg. von Museum Rade am Schloß Reinbek. Redaktion Bernd M. Kraske. Glinda: Böckel 2004. 104 S. € 12,00 (= Edition Museum Rade; 2).  
Mit deutschen und polnischen Texten.
- POCZET poetów polskich. Konzeption und Red. Agnieszka Zagańczyk und Kornelius Neufeld. Marburg: RBS Deutsches Studentenwerk 2004. 40 S.  
Zweisprachige Ausgabe mit Texten von Dariusz Brzóska-Brzósiewicz, Marcin Cecko, Wanda Chotomska, Wojciech Kądziała, Wojciech Kuczok, Lopez Mausere, Tadeusz Różewicz, Marcin Senddecki, Leopold Staff, Marcin Świetlicki, Priester Jan Twardowski, Tymon Tymański.  
Übersetzt von Konrad Hierasimowicz, Anna Jańczak, Anna Kaczmarek, Kornelius Neufeld, Urszula Woźniak, Agnieszka Zagańczyk.
- SAPKOWSKI, Andrzej: Narrenturm. Roman [*Narrenturm*]. Übers. von Barbara Samborska. München: Deutscher Taschenbuchverl. 2005. 738 S. € 15,00 (= dtv; 24489 Premium).
- SIENKIEWICZ, Henryk: Wirren. Roman [*Wirry*]. Übers. von Karin Wolff. Nachwort Olga Tokarczuk. Zürich: Manesse 2005. 565 S. € 22,90.
- STASIUK, ANDRZEJ: Unterwegs nach Babadag [*Jadąc do Babadag*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2005. 299 S. € 22,80.
- STRUGAŁA, Wojciech Izaak: Phantasmagorien. Ausgewählte Gedichte polnisch-deutsch. Hrsg. und übers. von Peter Gehrish. Leipzig: Edition Erata 2005. 96 S. € 13,95.
- SZYMBORSKA, Wisława: Liebesgedichte. Ausgewählt und übers. von Karl Dedecius. Frankfurt am Main: Insel 2005. 138 S. € 5,00 (= Insel Taschenbuch; 3111).
- SZYMBORSKA, Wisława: Der Augenblick. Gedichte, polnisch und deutsch [*Chwila*]. Übers. und hrsg. von Karl Dedecius. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2005. 106 S. € 11,80 (= Bibliothek Suhrkamp; 1396).
- SZYMBORSKA, Wisława: Einst hatten wir die Welt. Lesung ausgewählter Gedichte. Gelesen v. Elke Heidenreich. München: Der Hör-Verl. 2005. 1 Audio-CD. 56 Min. € 14,95.

SZCZYPIORSKI, Andrzej: Eine Messe für die Stadt Arras. Roman [*Msza za miasto Arras*].  
Übers. von Karin Wolff. Zürich: Diogenes 2005. 303 S. € 13,90.

## ANTHOLOGIEN

BLINDE PASSAGIERE. Anthologie [*Pasażerowie na gapę*]. Red. von Agnieszka Dębska u.  
Radosław Wiśniewski. Berlin: WIR 2005. 270 S. € 8,00 (= Literaturredition; 7).

Zweispachige Ausgabe mit Texten von Łucja Abalar, Anna Bartosiewicz, Piotr Cegiełka, Ryszard Chłopek, Piotr K. Czubryt, Agnieszka Dębska, Juliusz Gabryel, Paweł Gołdyn, Szymon Goriaczko, Łukasz Kaniewski, Monika Mostowik, Igor Stokfiszewski, Izabela Wierciński, Radosław Wiśniewski, Tomasz Zacharewicz.

Übersetzt von Miriam Bürger, Agnieszka Dębska, Elisabeth Fischer, Kirsten Fuchs, Alexander Gumz, A. Gutkind, C. R. Hoppe, Karolina Rakoczy, P. Schulz, Ewa Maria Slaska, Jacek Slaski, Michael-André Werner, Uljana Wolf.

DIE LEGENDEN DES KRAKAU. Nacherzählt von Zbigniew Iwański. Übers. von Andreas Volk.  
Mit Illustr. von Anna Kaszuba-Dębska. Kraków: WAM 2005. 52 S.

NAHAUFNAHMEN [*Zbliżenia*]. Hrsg. von der Fraueninitiative Berlin-Warschau e.V. WIR. Red.  
von Ewa Maria Slaska. Berlin: WIR 2004. 303 S. € 8,00 (= Literaturredition; 8).

Zweispachige Ausgabe mit Texten von Emilia Betlejewska, Edyta Bocianiak, Jadwiga Gajewska, Jadwiga Kakiet, Maria Kozłowska, Janina Mirończuk, Irena Szimanski, Alicja Włodarska, Ludomira Zofia Zedler, Iwona Ziemińska-Bącał, Anna Żytkowicz-Kosicka.

Übers. von Sigrid Moser.

NAVIGATIONEN. 2. Transatlantisches Treffen Junger Autoren 2003 mit Autorinnen und  
Autoren aus den Vereinigten Staaten von Amerika, aus Polen und Deutschland. Hrsg. von  
Barbara Pohle. Berlin: Edition Lit 2005. 87 S. € 6,80.

Mit Texten von Sabina Imburska, Maciek Saturnin Duszyński, Wojciech Brzoska, Filip Onichimowski.

Übers. von Jacek Slaski.

DIE NEUEN MIETER. Fremde Blicke auf ein vertrautes Land. Hrsg. von Iwona Mickiewicz.  
Vorwort von Richard Wagner. Berlin: Aufbau TB 2004. 203 S. € 7,50.

Mit Texten von Maria Kolenda und Iwona Mickiewicz. Übers. von Olaf Kühl.